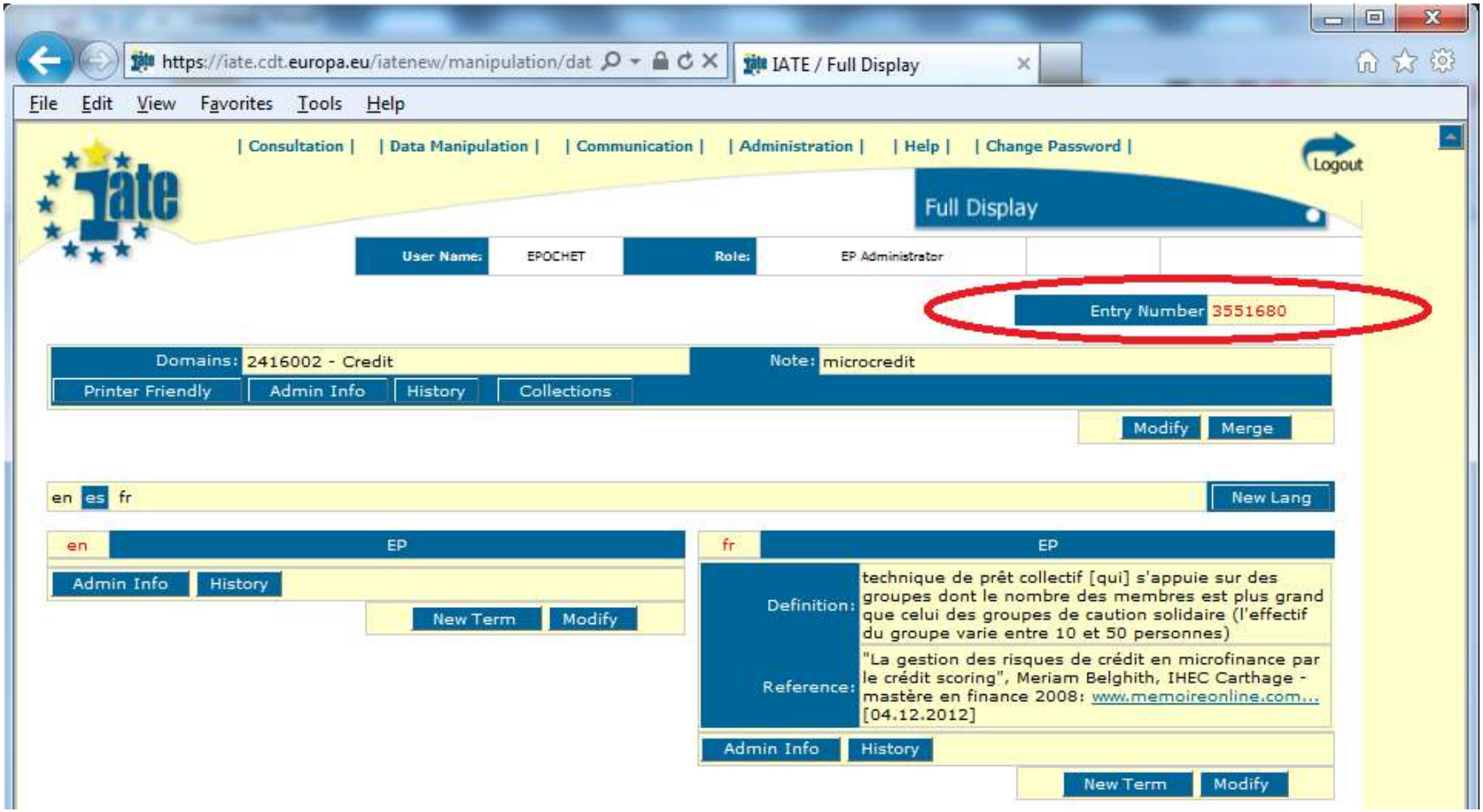
Terminology in Academia – 5 juin 2014

Exemple concret de collaboration

- **Université de Mons**
- Équipe TermFR (traducteurs correspondants en terminologie) du Parlement européen
- Unité de la Coordination centrale de la terminologie du Parlement européen (TermCoord)

Exemple concret de collaboration
Université de Mons



Exemple concret de collaboration
Université de Mons

Term Group: 1	EP	Reliability:2
Term:	village banking	
Reference:	'Failures in Microfinance : Lessons Learned', Beatriz Marulanda, Lizbeth Fajury, Mariana Paredes, Franz Gomez, June 2010 [23.03.2013]	
Context:	Village banking offers a way of giving poor women and men in rural and often remote areas access to much needed financial services. Through village banks, members of low-income communities can save or obtain loans to help set up or improve their businesses, invest in long term life needs such as health or education, or to deal with emergencies. [...] village banks are owned and run by the members.	
Context Reference:	'Village Banking in LAP PDR', Linda Deelen, Eva Majurin, International Labour Organization, 2008, www.ilo.org/wcmsp5/gr... [22.04.2013]	

Admin Info | History | Modify

Term Group: 1	EP	Reliability:3
Term:	banque villageoise	
Reference:	"Améliorer les capacités de gestion financière des ménages ruraux", FAO, Jennifer Heney, 2005, ftp.fao.org/docrep/fao... [04.04.2013], FAO, Département de l'agriculture, 2005, www.fao.org/docrep/00... [04.04.2013]	
Note:	Sont également attestés les termes "caisse villageoise", "banque rurale" et "banque communautaire".	
Context:	Le microprêteur peut prêter à un organisme comme une coopérative ou une **banque villageoise** qui, à son tour, rétrocède ces fonds à ses membres. [...] Un seul prêt est géré pour chaque groupe. En outre, les coûts sont réduits par l'emploi maximisé d'informations privilégiées et par l'évaluation des pairs. Les membres du groupe s'engagent aussi à surveiller le prêt et à assurer son remboursement.	
Context Reference:	"Meilleures pratiques de credit agricole", Brigitte Klein, Richard Meyer, Alfred Hanning, Jill Burnett, Michael Fiebig, FAO, GTZ, 1999, ftp.fao.org/docrep/fa... [22.04.1013]	

Admin Info | History | Modify

Attached Marks > | Add Marks

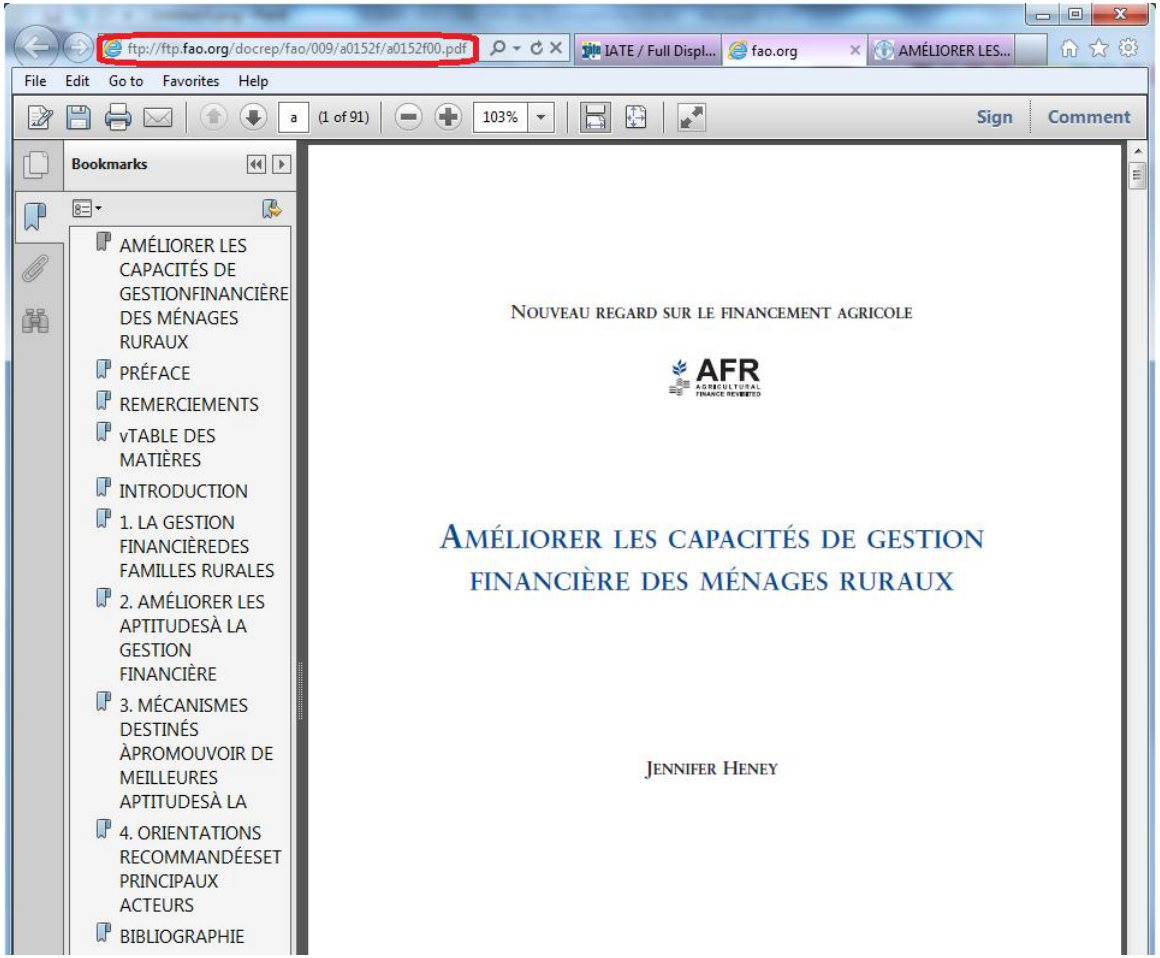
Exemple concret de collaboration
Université de Mons

Term Group: 1	EP	Reliability:3
Term:	**banque villageoise**	
Reference:	"Améliorer les capacités de gestion financière des ménages ruraux", FAO, Jennifer Heney, 2005, ftp.fao.org/docrep/fao... [04.04.2013], FAO, Département de l'agriculture, 2005, www.fao.org/docrep/00... [04.04.2013]	
Note:	Sont également attestés les termes "caisse villageoise", "banque rurale" et "banque communautaire".	
Context:	Le microprêteur peut prêter à un organisme comme une coopérative ou une **banque villageoise** qui, à son tour, rétrocède ces fonds à ses membres. [...] Un seul prêt est géré pour chaque groupe. En outre, les coûts sont réduits par l'emploi maximisé d'informations privilégiées et par l'évaluation des pairs. Les membres du groupe s'engagent aussi à surveiller le prêt et à assurer son remboursement.	
Context Reference:	"Meilleures pratiques de credit agricole", Brigitte Klein, Richard Meyer, Alfred Hanning, Jill Burnett, Michael Fiebig, FAO, GTZ, 1999, ftp.fao.org/docrep/fa... [22.04.1013]	

Exemple concret de collaboration
Université de Mons

Term Group: 1	EP	Reliability:3
Term:	**banque villageoise**	
Reference:	"Améliorer les capacités de gestion financière des ménages ruraux", FAO, Jennifer Heney, 2005, ftp.fao.org/docrep/fao... [04.04.2013], FAO, Département de l'agriculture, 2005, www.fao.org/docrep/00... [04.04.2013]	
Note:	Sont également attestés les termes "caisse villageoise", "banque rurale" et "banque communautaire".	
Context:	Le microprêteur peut prêter à un organisme comme une coopérative ou une **banque villageoise** qui, à son tour, rétrocède ces fonds à ses membres. [...] Un seul prêt est géré pour chaque groupe. En outre, les coûts sont réduits par l'emploi maximisé d'informations privilégiées et par l'évaluation des pairs. Les membres du groupe s'engagent aussi à surveiller le prêt et à assurer son remboursement.	
Context Reference:	"Meilleures pratiques de credit agricole", Brigitte Klein, Richard Meyer, Alfred Hanning, Jill Burnett, Michael Fiebig, FAO, GTZ, 1999, ftp.fao.org/docrep/fa... [22.04.1013]	

Exemple concret de collaboration
Université de Mons



Exemple concret de collaboration
Université de Mons

http://www.fao.org/docrep/009/a0152f/a0152f05.htm

File Edit View Favorites Tools Help

ARCHIVES DE DOCUMENTS DE LA FAO

Titre: AMÉLIORER LES CAPACITÉS DE GESTIONFINANCIÈRE DES MÉNAGES RURAUX...

English Español

Produit par: Département de l'agriculture

Version PDF

Plus de détails

2. AMÉLIORER LES APTITUDES A LA GESTION FINANCIÈRE

Quatre domaines essentiels offrant des possibilités d'amélioration des aptitudes à la gestion financières seront examinés dans ce chapitre:

- L'alphabétisme
- Les aptitudes à l'analyse
- Les aptitudes à la planification
- Les aptitudes à tenir des comptes

L'alphabétisme

L'alphabétisme est simplement un moyen d'enregistrer et de communiquer dans l'espace et le temps. Les illettrés ne sont pas des ignorants - ils ont beaucoup d'aptitudes et connaissent beaucoup de choses. Nombre d'entre eux survivent confortablement sans savoir lire et peuvent ne pas se rendre compte de la nécessité de changer. Néanmoins, le besoin de savoir lire et écrire a pris de plus en plus d'importance dans le monde moderne, et ce savoir est particulièrement utile en ce qui concerne la gestion financière.

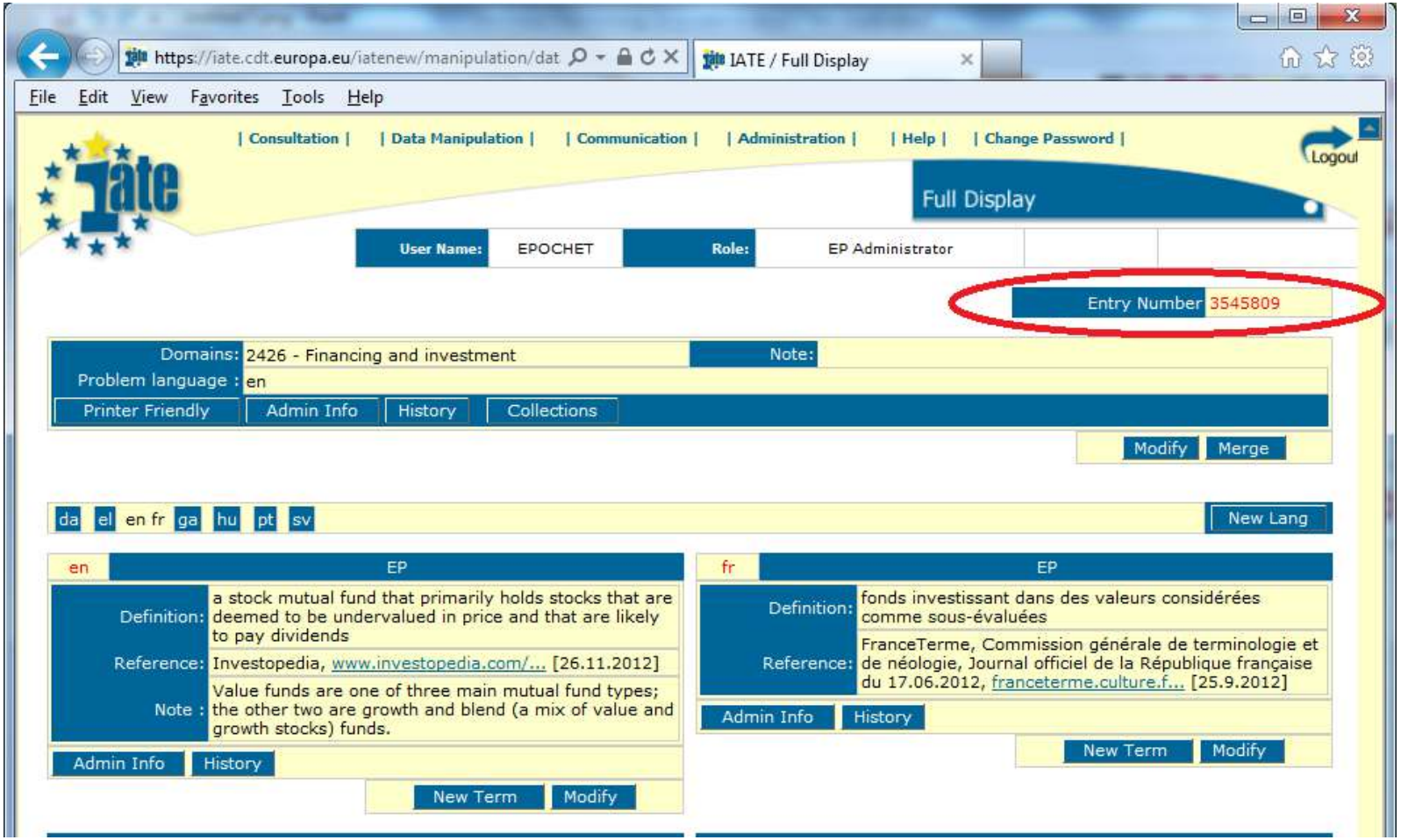
Le fait d'écrire aide à mémoriser. La plupart des gens sont particulièrement conscients des possibilités offertes par la mémoire de retenir des chiffres et de se souvenir des événements quotidiens en utilisant les chiffres. Lorsque l'on fait des calculs, on perd le fil des totaux partiels. Les mots et les chiffres ne sont que des symboles sur papier, et la lecture est le moyen de reconnaître ces symboles et de leur donner la signification reconnue. Autrement dit, l'aptitude à lire et à écrire des chiffres, des sommes d'argent, des noms, des instructions et autres facilite l'analyse et l'échange d'informations.

Terminology in Academia – 5 juin 2014

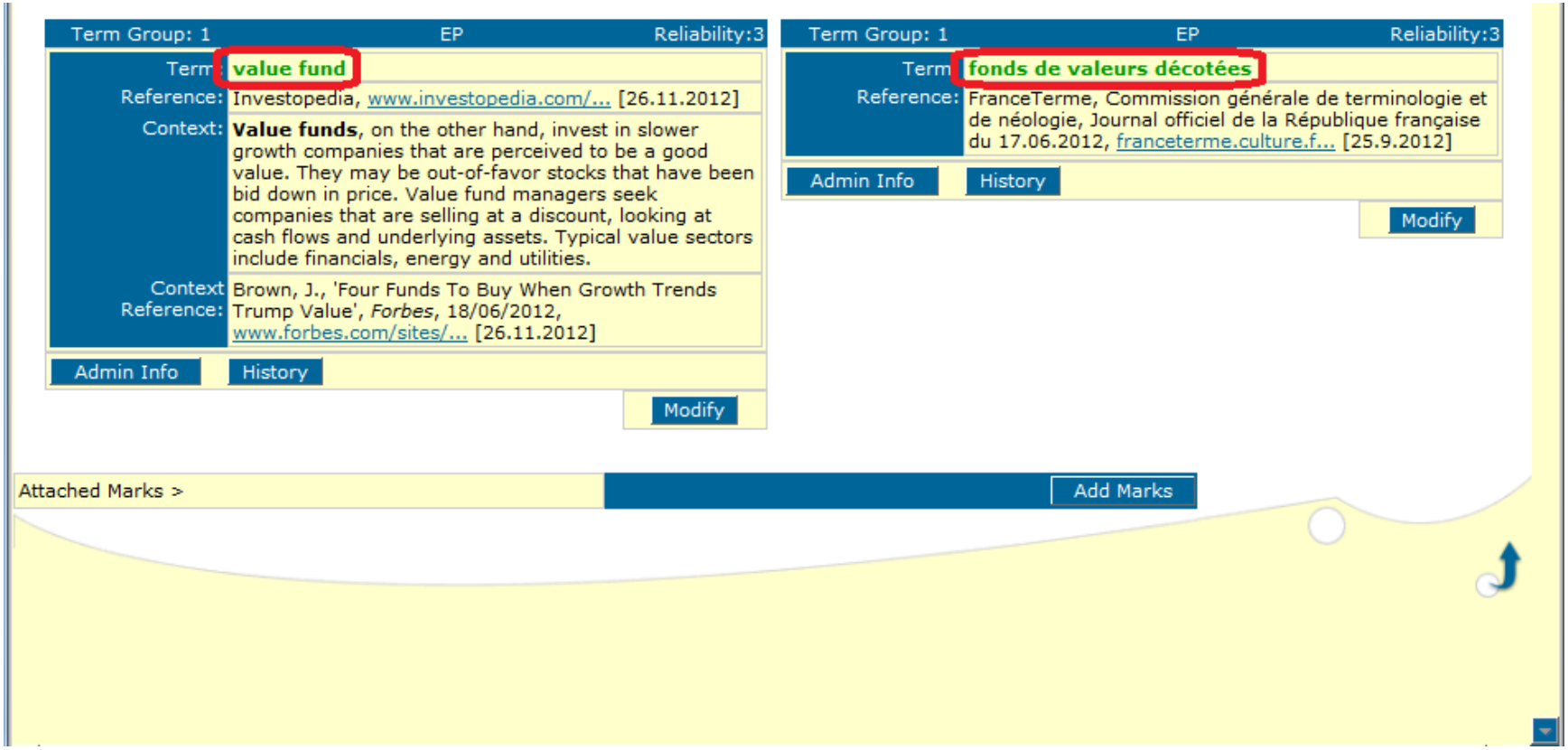
Exemple concret de collaboration

- **France Terme**
- Équipe TermFR (traducteurs correspondants en terminologie) du Parlement européen
- Unité de la Coordination centrale de la terminologie du Parlement européen (TermCoord)

Exemple concret de collaboration
France Terme



Exemple concret de collaboration
France Terme



Exemple concret de collaboration
France Terme

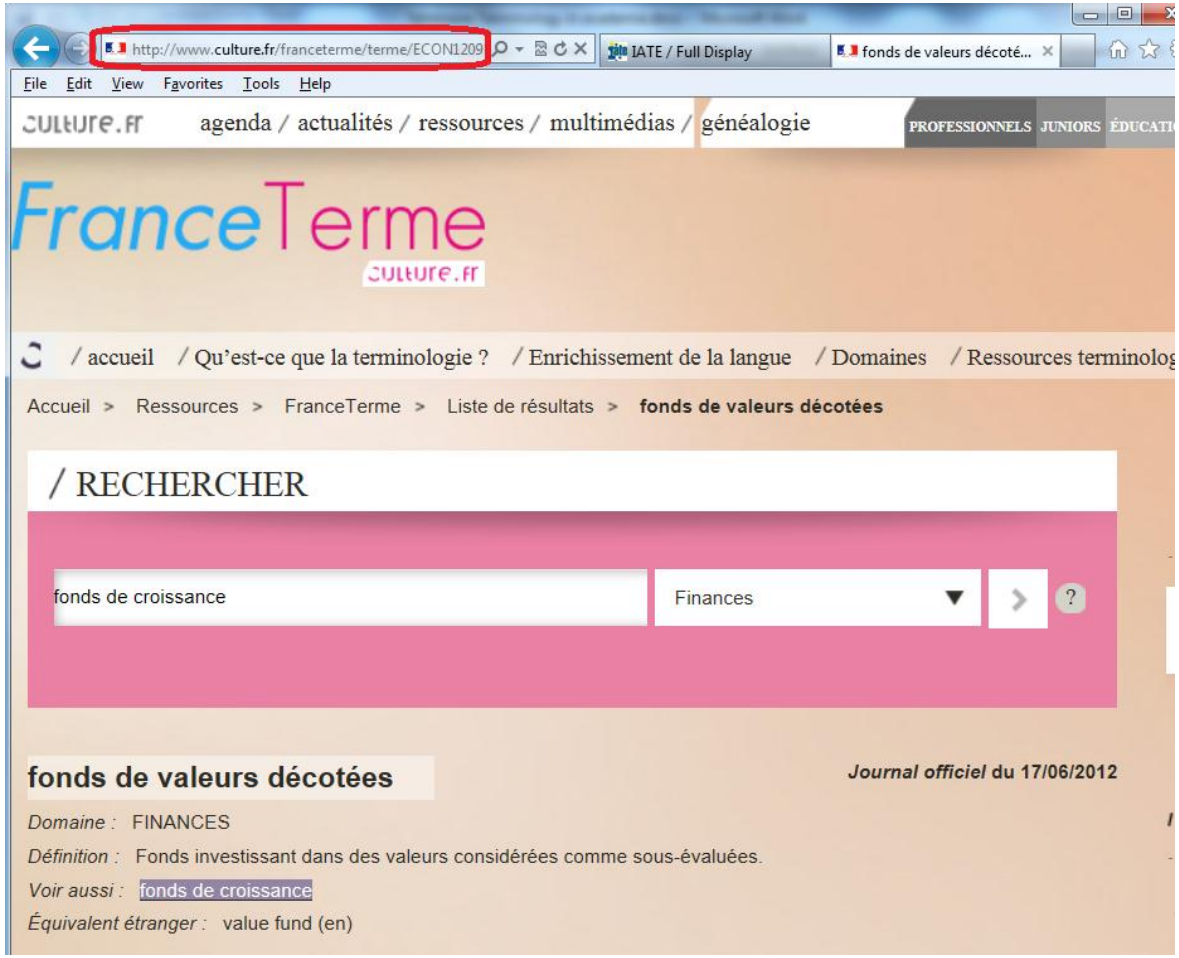
fr	EP
Definition:	fonds investissant dans des valeurs considérées comme sous-évaluées
Reference:	FranceTerme, Commission générale de terminologie et de néologie, Journal officiel de la République française du 17.06.2012, franceterme.culture.f... [25.9.2012]

Admin Info | History | New Term | Modify

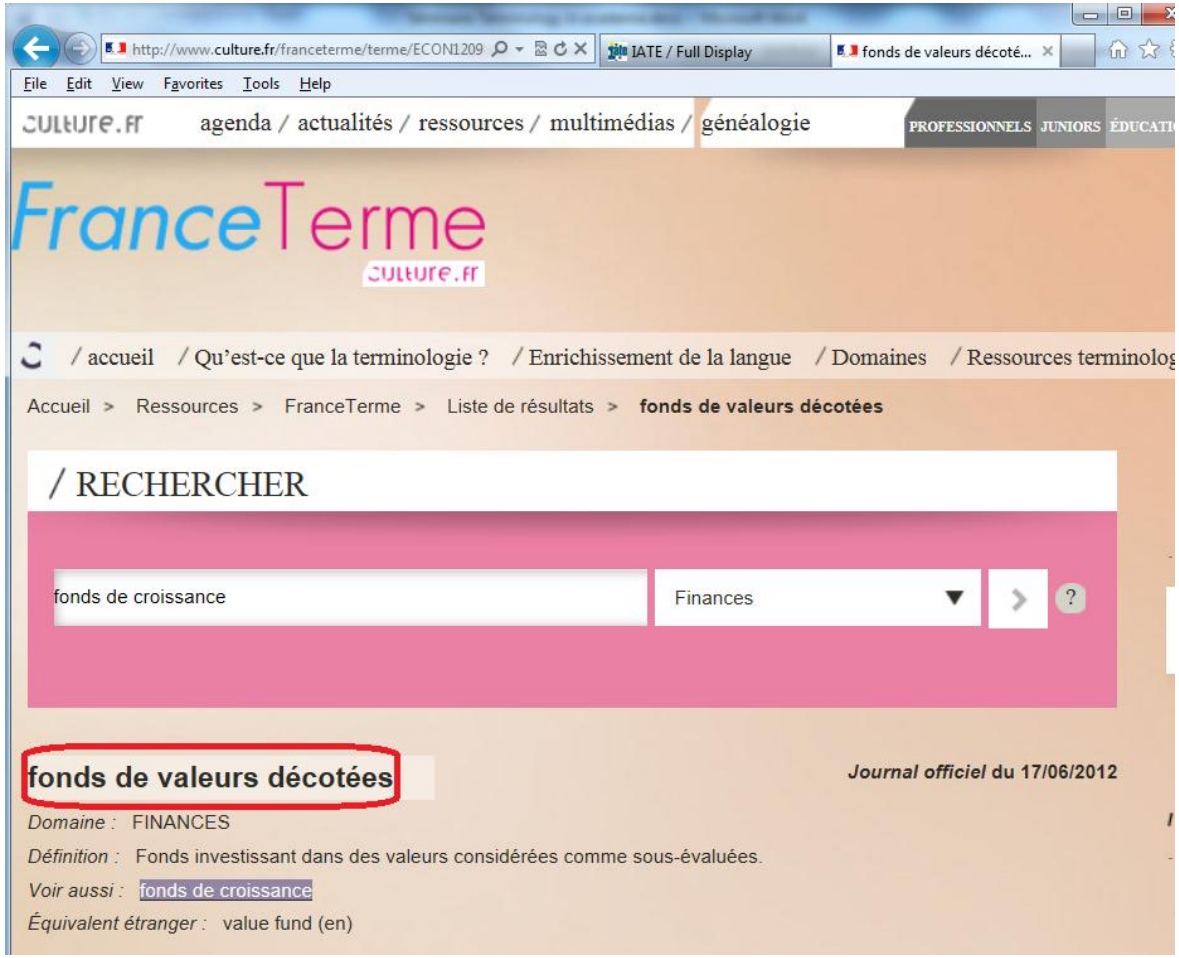
Term Group: 1	EP	Reliability:3
Term	**fonds de valeurs décotées**	
Reference:	FranceTerme, Commission générale de terminologie et de néologie, Journal officiel de la République française du 17.06.2012, franceterme.culture.f... [25.9.2012]	

Admin Info | History | Modify

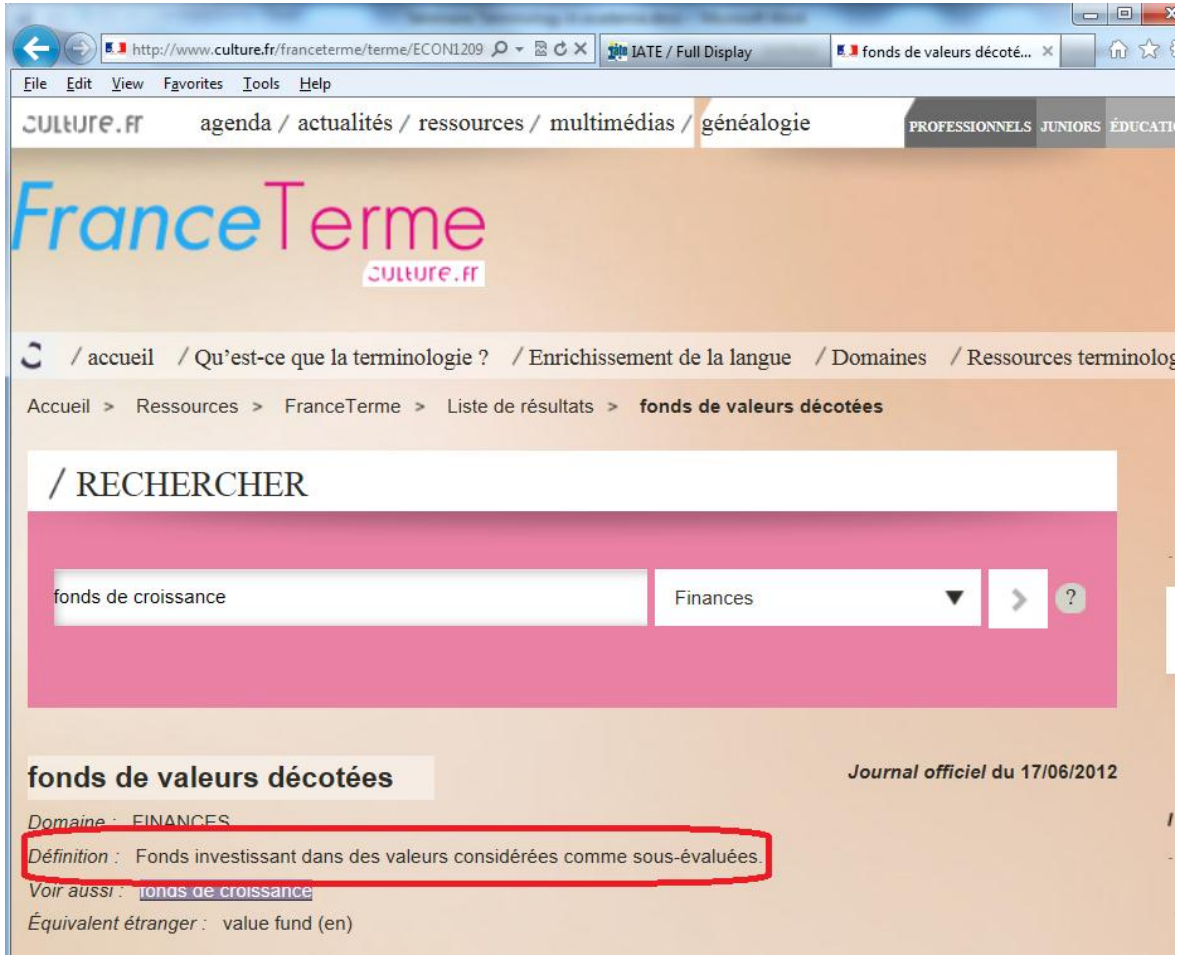
Exemple concret de collaboration
France Terme



Exemple concret de collaboration
France Terme



Exemple concret de collaboration
France Terme

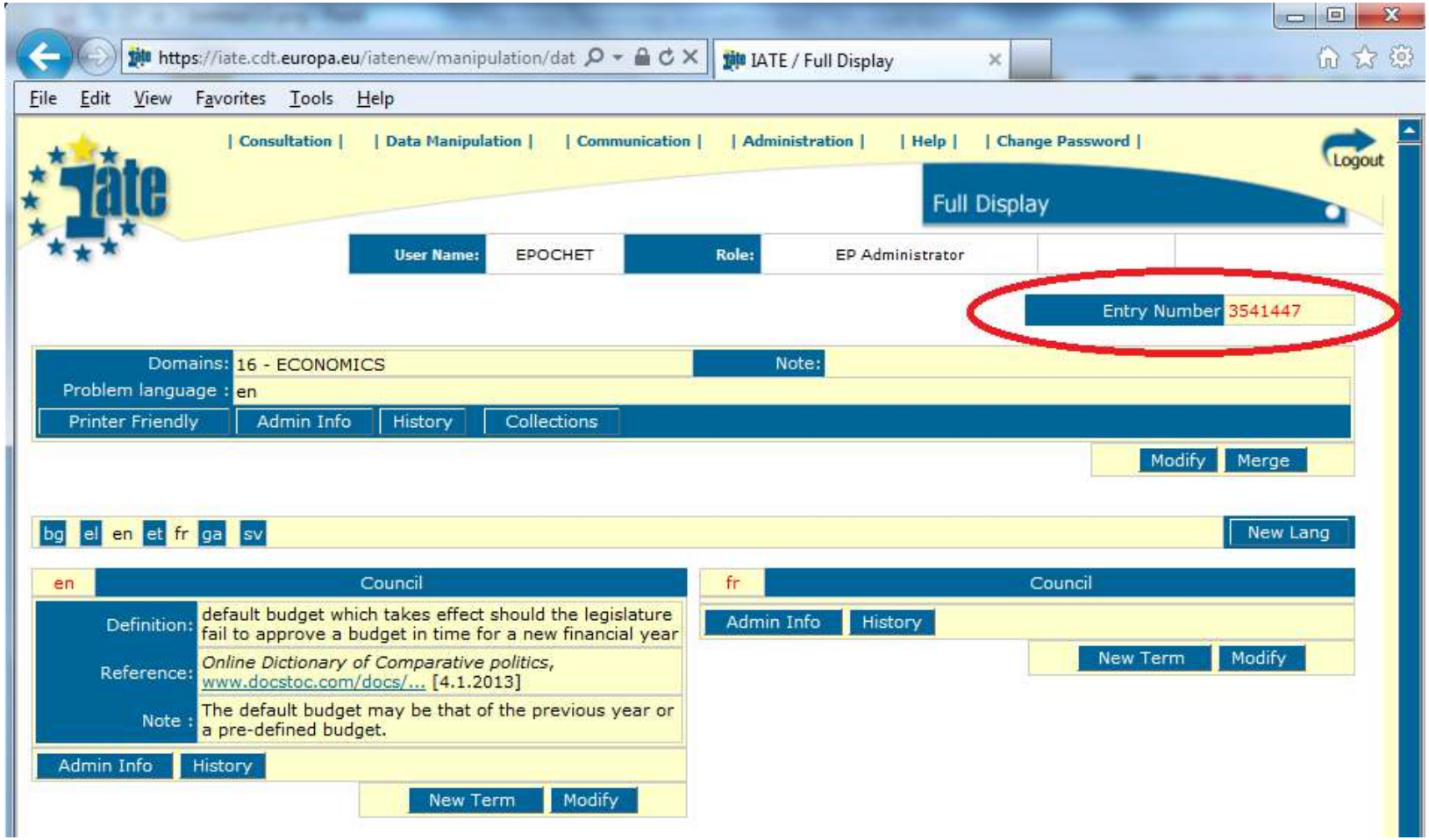


Terminology in Academia – 5 juin 2014

Exemple concret de collaboration

- Équipe TermFR de la **Commission**
- Comité central de la terminologie de la Commission (Bruxelles)
- Commission générale de terminologie et de néologie du gouvernement français (gérant France Terme)

Exemple concret de collaboration **Commission**



Exemple concret de collaboration **Commission**

Term Group: 1 | Council | Reliability:2

Term: **reversionary budget**

Reference: *Online Dictionary of Comparative politics*, www.docstoc.com/docs/... [4.1.2013]

Note: The term used in DS 1062/12 is "reversionary budget procedure": "In order to cater for cases where the budget is not adopted on time, **reversionary budget procedures** should be in place to ensure that the government can still discharge its essential duties."

Context: "There is always a risk of a budget not being approved in advance of the start of the new fiscal year. For this reason rules regarding a **reversionary budget** are established in many countries. However, the details of the reversionary budget reflect more than just actions taken to safeguard the execution of public services. The provisional measures and the cost of non-approval and compromise provide insight into the balance of budget powers between the executive and legislature."

Context Reference: Draft Report *Budgeting features that strengthen fiscal policy in OECD countries. Results from the OECD Budget Practises and Procedures Database*, www.oecd.org/official... [4.1.2013]

Admin Info | Lookup Forms | History | Modify

Term Group: 1 | Council | Reliability:3

Term: **budget provisoire**

Reference: Revue de l'OCDE sur la gestion budgétaire, numéro spécial, "Le cadre juridique des systèmes budgétaires", 2004: www.oecd.org/dataoecd... [16.02.2012]

Note: Le terme figurant dans le DS 1062/12 est "procédure budgétaire provisoire": "Pour pouvoir réagir dans les cas où le budget n'est pas adopté à temps, des procédures budgétaires provisoires devraient être en place pour que les pouvoirs publics puissent continuer à s'acquitter de leurs tâches essentielles."

N.B. La commission spécialisée de terminologie du MINEFI français préconise l'emploi du terme "procédure budgétaire provisoire" pour traduire l'expression EN "*reversionary budget procedure*" et recommande de ne surtout pas utiliser dans ce contexte le terme "réversion".

Context: "4.2.2. Les **budgets provisoires**

Dans de nombreux pays de l'OCDE, il existe des dispositions législatives relatives à l'exercice d'une autorité budgétaire provisoire au cours du nouvel exercice, si les délais légaux ou conventionnels d'adoption du budget ne sont pas respectés. Elle est souvent, mais pas toujours, prévue explicitement par la Constitution (Allemagne, Corée, Danemark, Espagne, Finlande, France, Suède) ou par une loi ordinaire (Japon). Dans certains cas, la législation autorise l'exécutif à assurer la continuité du service public sur le fondement de l'autorité qui lui a été attribuée l'année précédente."

Context Reference: Revue de l'OCDE sur la gestion budgétaire, numéro spécial, "Le cadre juridique des systèmes budgétaires", 2004: www.oecd.org/dataoecd... [16.02.2012]

Admin Info | Lookup Forms | History | Modify

Attached Marks > | Add Marks

Exemple concret de collaboration
Commission

Term Group: 1	Council	Reliability:3
Term:	**budget provisoire**	
Reference:	Revue de l'OCDE sur la gestion budgétaire, numéro spécial, "Le cadre juridique des systèmes budgétaires", 2004: www.oecd.org/dataoecd... [16.02.2012]	
Note:	Le terme figurant dans le DS 1062/12 est "procédure budgétaire provisoire": "Pour pouvoir réagir dans les cas où le budget n'est pas adopté à temps, des procédures budgétaires provisoires devraient être en place pour que les pouvoirs publics puissent continuer à s'acquitter de leurs tâches essentielles." N.B. La commission spécialisée de terminologie du MINEFI français préconise l'emploi du terme "procédure budgétaire provisoire" pour traduire l'expression EN "*reversionary budget procedure*" et recommande de ne surtout pas utiliser dans ce contexte le terme "réversion".	
Context:	"4.2.2. Les **budgets provisoires** Dans de nombreux pays de l'OCDE, il existe des dispositions législatives relatives à l'exercice d'une autorité budgétaire provisoire au cours du nouvel exercice, si les délais légaux ou conventionnels d'adoption du budget ne sont pas respectés. Elle est souvent, mais pas toujours, prévue explicitement par la Constitution (Allemagne, Corée, Danemark, Espagne, Finlande, France, Suède) ou par une loi ordinaire (Japon). Dans certains cas, la législation autorise l'exécutif à assurer la continuité du service public sur le fondement de l'autorité qui lui a été attribuée l'année précédente."	
Context Reference:	Revue de l'OCDE sur la gestion budgétaire, numéro spécial, "Le cadre juridique des systèmes budgétaires", 2004: www.oecd.org/dataoecd... [16.02.2012]	

Exemple concret de collaboration
Commission

Note: Le terme figurant dans le DS 1062/12 est "procédure budgétaire provisoire": "Pour pouvoir réagir dans les cas où le budget n'est pas adopté à temps, des procédures budgétaires provisoires devraient être en place pour que les pouvoirs publics puissent continuer à s'acquitter de leurs tâches essentielles."

N.B. La commission spécialisée de terminologie du MINEFI français préconise l'emploi du terme "procédure budgétaire provisoire" pour traduire l'expression EN "*reversionary budget procedure*" et recommande de ne surtout pas utiliser dans ce contexte le terme "réversion".